

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 15

וַיֹּמֶר אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל לְמַלְכֵךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבַרֵי יְהוָה: ׀
:אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל לְמַלְכֵךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבַרֵי יְהוָה: ׀

אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל לְמַלְכֵךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבַרֵי יְהוָה: ׀

1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul 'othi shalach Yahúwah lim'shachak l'melek
'al-'amo 'al-Yis'ra'El w'`atah sh'ma` l'qol dib'rey Yahúwah.

1Sam15:1 Then Sh'mu'El said to Shaul,

אֱלֹהִים sent me to anoint you as king over His people, over Yisra'El;
now therefore, listen to the voice of the words of אֱלֹהִים.

<15:1> Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρῖσαι σε
εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου·

1 Kai eipen Samouēl pros Saoul Eme apesteilen kyrios chrisai se eis basilea epi Israēl,
And Samuel said to Saul, me has sent YHWH to anoint you as king over Israel
kai nyn akoue tēs phōnēs kyriou;
And now hear the voice of YHWH!

לְמַלְכֵךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבַרֵי יְהוָה: ׀
:אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל לְמַלְכֵךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבַרֵי יְהוָה: ׀

בַּכֹּהֵן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּקֹדֵתֵי אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בְּדַרְכֵךְ בְּעֵלְתוֹ מִמִּצְרָיִם:

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth paqad'ti 'eth 'asher-'asah 'Amaleq l'Yis'ra'El
'asher-sam lo baderek ba'alothe miMits'rayim.

1Sam15:2 Thus says אֱלֹהִים of hosts, I shall punish Amaleq for what he did to Yisra'El,
how he set himself against him on the way while he was coming up from Mitsrayim.

<2> τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Νῦν ἐδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαληκ τῷ Ἰσραηλ,
ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου·

2 tade eipen kyrios sabaōth Nyn ekdikēsō ha epoiēsen Amalēk tō Israēl,
Thus said YHWH of hosts, Now I shall punish what Amalek did to Israel,
hōs apēntēsen autō en tē hodō anabainontos autou ex Aigyptou;
when he met him in the way as he came up out of Egypt.

וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבַרֵי יְהוָה: ׀
:אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל לְמַלְכֵךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבַרֵי יְהוָה: ׀

גַּעְתָּה לְךָ וְהַכִּיתָה אֶת-עִמָּלֶךְ וְהַחֲרַמְתָּם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ
וְלֹא תַחֲמַל עָלָיו וְהַמַּתָּה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מֵעַלְלָל
וְעַד-יוֹנֵק מִשׁוֹר וְעַד-שֶׁה מִגְּמָל וְעַד-חֲמוֹר: ׀

3. `atah lek w'hikithah 'eth-'Amaleq w'hacharam'tem 'eth-kal-'asher-lo

w'lo' thach'mol `alayu w'hematah me'ish `ad-'ishah me`olel
w`ad-yoneq mishor w`ad-seh migamal w`ad-chamor.

1Sam15:3 Now go and strike Amaleq and utterly destroy all that he has,
and do not spare him; but put to death all from man to woman,
from child to infant, from ox to sheep, from camel to donkey.

<3> καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλῆκ καὶ Ἰεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου
καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

3 kai nyn poreuou kai pataxeis ton Amalēk kai Ierim kai panta ta autou

And now, go! and you shall strike Amalek, and Hierim and all that belongs to him

kai ou peripoiesē ex autou kai exolethreuseis auton

And you shall not save anything of him alive, and you shall utterly destroy him.

kai anathematieis auton kai panta ta autou

And you shall devote him to consumption, and all that belongs to him;

kai ou pheisē ap' autou kai apokteneis apo andros

and in no way shall you spare over him. And you shall kill from man

kai heōs gynaikos kai apo nēpiou heōs thēlazontos

and unto woman, and from infant and unto one nursing;

kai apo moschou heōs probatou kai apo kamēlou heōs onou.

and from calf and unto sheep, and from camel and unto donkey.

כַּלְכָּל וְנָחַם אֶת־אֱמָלֵק וְיִרְמִיָּהוּ וְכָל־כֹּחַ אֲשֶׁר־לָאֵלֹהִים לְיָדָיו וְכָל־כֹּחַ אֲשֶׁר־לָאֵלֹהִים לְיָדָיו
:אֲנֹכִי אֶת־כָּל־כֹּחַ אֲשֶׁר־לָאֵלֹהִים לְיָדָיו וְכָל־כֹּחַ אֲשֶׁר־לָאֵלֹהִים לְיָדָיו

דַּוִּי שָׁמַע וְשָׁאֵל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּטַלְאִים מֵאֲתַיִם אֶלֶף רַגְלֵי
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:

**4. way'shama`Sha'ul 'eth-ha`am wayiph'q'dem baT'la'im ma'thayim 'eleph rag'li
wa`asereth 'alaphim 'eth-'ish Yahudah.**

1Sam15:4 Then Shaul summoned the people and numbered them in Telaim,
two hundred thousand footmen and ten thousand men of Yahudah.

<4> καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοῖς
τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.

4 kai parēggeilen Saoul tō laō kai episkeptetai autous en Galgalois

And Saul gave exhortation to the people. And he numbered them in Galgala -

tetrakosias chiliadas tagmatōn

four hundred thousand regular troops,

kai ton Ioudan triakonta chiliadas tagmatōn.

and Judah thirty thousand regular troops.

וַיָּבֵא שָׁאֵל עַד־עִיר עֶמְלֵק וַיִּבֶן בְּנַחַל:
:אֶת־כָּל־כֹּחַ אֲשֶׁר־לָאֵלֹהִים לְיָדָיו וְכָל־כֹּחַ אֲשֶׁר־לָאֵלֹהִים לְיָדָיו

5. wayabo' Sha'ul `ad-`ir `Amaleq wayareb banachal.

1Sam15:5 Shaul came to the city of Amaleq and set an ambush in the valley.

חַוִּיתָּפִּישׁ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עַמְלֵק חַי
וְאֶת־כָּל־הָעָם הַחֲרִים לְפִי־חֶרֶב:

8. wayith'pos 'eth-'Agag melek-'Amaleq chay w'eth-kal-ha'am hecherim l'phi-chareb.

1Sam15:8 He captured Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

⟨8⟩ καὶ συνέλαβεν τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ ζῶντα καὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.

8 kai synelaben ton Agag basilea Amalēk zōnta kai panta ton laon
And he seized Agag king of Amalek alive. And all the people

Ierim apekteinen en stomati hromphaias.

and Hierim he utterly destroyed by the mouth of the broadsword.

טוֹיַחְמַל שְׂאוּל וְהָעָם עַל־אֲגַג וְעַל־מִיטָב הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר
וְהַמְשָׁנִים וְעַל־הַכְּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבּוּ הַחֲרִימָם
וְכָל־הַמְלָאכָה נִמְבָּזָה וְנָמַס אֶתָּה הַחֲרִימוּ: פ

9. wayach'mol Sha'ul w'ha'am `al-'Agag w' al-meytab hatso'n w'habaqaar
w'hamish'nim w'`al-hakarim w'`al-kal-hatob w'lo' 'abu hacharimam
w'kal-ham'la'kah n'mib'zah w'names 'othah hecherimu.

1Sam15:9 But Shaul and the people spared on Agag and on the best of the sheep, the oxen, the fatlings, on the lambs, and on all that was good, and were not willing to destroy them utterly; but everything despised and worthless, that they utterly destroyed.

⟨9⟩ καὶ περιεποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγαγ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι· καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν.

9 kai periepoiēsato Saoul kai pas ho laos ton Agag zōnta kai ta agatha tōn poimniōn
And preserved Saul and all the people Agag alive, and the good ones of the flocks,

kai tōn boukoliōn kai tōn edesmatōn kai tōn ampelōnōn kai pantōn tōn agathōn
and of the herds, and of the foods, and of the vineyards, and all the good things;

kai ouk ebouletō auta exolethreusai; kai pan ergon ētimōmenon

and they did not want to utterly destroy them. And every work being a disgrace,

kai exoudenōmenon exōlethreusan.

and being treated with contempt they utterly destroyed.

יְוִיָּהּ הִבְרִי־יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר:
10

10. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'mu'El le'mor.

1Sam15:10 Then the word of Yahúwah came to Sh'mu'El, saying,

<10> Καὶ ἐγενήθη ῥήμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ λέγων

10 Kai egenēthē hrēma kyriou pros Samouēl legōn

And came to pass the word of YHWH to Samuel, saying,

יא נחמתִי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאֹוֹל לְמַלְךְ
 כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־הַבְּרִי לֹא הִקִּים
 וַיַּחַר לְשִׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלַּיְלָה׃

11. nicham'ti ki-him'lak'ti 'eth-Sha'ul l'melek ki-shab me'acharay w'eth-d'baray lo' heqim wayichar liSh'mu'El wayiz'aq 'el-Yahúwah kal-halay'lah.

1Sam15:11 I repent that I caused Shaul to reign as king, for he has turned back from following Me and has not carried out My words.

And Sh'mu'El was distressed and cried out to אָיָאָאָ all night.

<11> Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν. καὶ ἠθύμησεν Σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

11 Parakeklēmai hoti ebasileusa ton Saoul eis basilea, hoti apestrepsen

I have changed my mind for Saul to reign as king, for he turned away apo opisthen mou kai tous logous mou ouk etērēsen.

from following after me; and my words he did not give heed to.

kai ēthymēsen Samouēl kai eboēsen pros kyrion holēn tēn nykta.

And Samuel was depressed, and yelled to YHWH the entire night.

יב וַיִּשְׁכֶּם שִׁמוּאֵל לְקָרְאֵת שָׁאֹוֹל בְּבֹקֶר
 וַיִּגַּד לְשִׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאֹוֹל הַכַּרְמֶלְהָ
 וְהִנֵּה מְצִיב לֹו יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרָד הַגִּלְגָּל׃

12. wayash'kem Sh'mu'El liq'ra'th Sha'ul baboqer wayugad liSh'mu'El le'mor ba'-Sha'ul haKar'melah w'hinneh matsib lo yad wayisob waya`abor wayered haGil'gal.

1Sam15:12 Sh'mu'El rose early in the morning to meet Shaul; and it was told Sh'mu'El, saying, Shaul came to Karmel, and behold, he set up a place for himself, then turned and passed on and gone down to Gilgal.

<12> καὶ ὄρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραηλ πρῶί. καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες Ἦκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα. καὶ κατέβη εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαληκ.

12 kai **ōrthrisen Samouēl** kai **eporeuthē eis apantēsin Israēl prōi**.

And **Samuel rose early** and **went to meet Israel in the morning**.

kai **apēggelē tō Samouēl legontes Hēkei Saoul eis Karmēlon**

And **it was reported to Samuel, saying, Saul comes to Carmel**.

kai **anestaken autō cheira** kai **epestrepsen to harma**.

And **he has raised up to himself a hand**, and **turned his chariot**,

kai **katebē eis Galgala pros Saoul**,

and **went down into Galgala to Saul**,

kai **idou autos anepheren holokautōsin tō kyriō**

and, **behold, he was offering up a whole-burnt offering to YHWH**,

ta **prōta tōn skylōn, hōn ēnegken ex Amalēk**.

the **chief of the spoils which he brought out of Amalek**.

יג וַיָּבֵא שְׂמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ
 שְׂאוּל בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הִקִּימְתִי אֶת-דְּבַר יְהוָה׃
 יג וַיָּבֵא שְׂמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ
 שְׂאוּל בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הִקִּימְתִי אֶת-דְּבַר יְהוָה׃

13. **wayabo' Sh'mu'El 'el-Sha'ul wayo'mer lo**

Sha'ul baruk 'atah laYahúwah haqimothi 'eth-d'bar Yahúwah.

1Sam15:13 **Sh'mu'El came to Shaul**, and **Shaul said to him**,

Blessed are you of אָיָאָאָ! I have **performed the word of אָיָאָאָ**.

<13> καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ

Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος.

13 kai **paregeneto Samouēl pros Saoul**, kai **eipen autō Saoul Eulogētos sy tō kyriō**;

And **Samuel came to Saul**, and **Saul said to him, Blessed are you to YHWH**.

estēsa panta, hosa elalēsen kyrios.

I **established all as many things as YHWH spoke**.

יד וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל וּמָה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי
 וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
 יד וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל וּמָה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי
 וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ׃

14. **wayo'mer Sh'mu'El umeh qol-hatso'n hazeh b'az'nay**

w'qol habaqar 'asher 'anoki shome`a.

1Sam15:14 But **Sh'mu'El said, What then is this bleating of the sheep in my ears**, and **the lowing of the oxen which I hear?**

<14> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ φωνὴ τῶν βοῶν, ὧν ἐγὼ ἀκούω;

14 kai **eipen Samouēl Kai tis hē phōnē tou poimniou toutou en tois ōsin mou**

And **Samuel said, And what is the sound of this flock in my ears**,

kai **phōnē tōn boōn, hōn egō akouō?**

and **the sound of the oxen of which I hear?**

טו וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל וּמָה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי
 וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
 טו וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל וּמָה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי
 וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ׃

יָבִיאֲמָר שְׂאוּל מֵעֲמֹלְקֵי הַבְּיָאוֹם אֲשֶׁר חָמַל הָעַם
עַל-מִיטֵב הַצֹּאֵן וְהַבֶּקֶר לְמַעַן זְבַח לַיהוָה אֶל־הַיָּהּ
וְאֶת-הַיּוֹתֵר הִחָרַמְנוּ: ס

15. wayo'mer Sha'ul me`Amaleqi hebi'um 'asher chamal ha'am`al-meytab hatso'n
w'habaqar l'ma'an z'boach laYahúwah 'Eloheyak w'eth-hayother hecheram'nu.

1Sam15:15 Shaul said, They have brought them from the Amalekites,
for the people spared on the best of the sheep and oxen,
in order to sacrifice to אֱלֹהֵיךָ your El; but the rest we have utterly destroyed.

<15> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Αμαληκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός,
τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῆ τῷ κυρίῳ θεῷ σου,
καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.

15 kai eipen Saoul Ex Amalēk ēnegka auta, ha periepoiēsato ho laos,
And Saul said, From out of Amalek I brought them, which procured the people,
ta kratista tou poimniou kai tōn boōn,
the most excellent of the flocks and of the herds,
hopōs tythē tō kyriō theō sou, kai ta loipa exōlethreusa.
so as it may be a sacrifice to YHWH your El, and the rest I utterly destroyed.

יָבִיאֲמָר שְׂמוּאֵל אֶל-שְׂאוּל הַרְף וְאַגִּידָה לְךָ אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר: ס

16. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul hereph w'agidah l'ak 'eth
'asher diber Yahúwah 'elay halay'lah wayo'm'ru lo daber.

1Sam15:16 Then Sh'mu'El said to Shaul, Wait, and let me tell you
what אֱלֹהֵיךָ spoke to me tonight. And he said to him, Speak!

<16> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος
πρὸς με τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

16 kai eipen Samouēl pros Saoul Anes kai apaggelō soi
And Samuel said to Saul, Spare! and I shall report to you
ha elalēsen kyrios pros me tēn nykta; kai eipen autō Lalēson.
what YHWH spoke to me in the night. And he said to him, Speak!

יִזְבְּטִי יִשְׂרָאֵל אֶתְּהָ וַיִּמְשַׁחַּךְ יְהוָה לְמֹלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:
יִזְבְּטִי יִשְׂמוּאֵל הַלּוֹא אִם-קָטָן אֶתְּהָ בְּעֵינַיִךְ רֹאשׁ

17. wayo'mer Sh'mu'El halo' 'im-qaton 'atah b'eyneyak ro'sh shib'tey Yis'ra'El 'atah
wayim'shachak Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:17 Sh'mu'El said, Were not you, even you, little in your own eyes, you were made the head of the tribes of Yisra'El? And **יהוה** anointed you king over Yisra'El,

<17> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ.

17 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouchi mikros sy ei
And Samuel said to Saul, Were you not small, even you, enōpion autou hēgoumenos skēptrou phylēs Israēl? before yourself for taking the lead of the chiefdom of the tribes of Israel? kai echrisen se kyrios eis basilea epi Israēl.
And anointed you YHWH for king over Israel.

יהוה יחַוֵּשׁ לְךָ יְהוָה בְּהַרְדֵּךְ וַיֵּאמֶר לְךָ וְהַחֲרַמְתָּם
אֶת-הַחֲטָאִים אֶת-עַמְלֵק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כְּלֹתָם אֹתָם:

18. wayish'lachak Yahúwah b'darek wayo'mer lek w'hacharam'tah 'eth-hachata'im 'eth-`Amaleq w'nil'cham'at bo `ad kalotham 'otham.

1Sam15:18 and **יהוה** sent you on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners, the Amalekites, and fight against them until they are exterminated.

<18> καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον ἀνελεῖστους ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαληκ, καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσεως αὐτούς.

18 kai apesteilen se kyrios en hodō kai eipen soi
And sent you YHWH on the journey. And he said to you, Poreuthēti kai exolethreuson aneleis tous hamartanontas eis eme, Go! and utterly destroy: you shall slay the ones sinning against me, ton Amalēk, kai polemēseis autous, even the Amalekites; and you shall war against them heōs syntelesēs autous. until you should have finished them.

וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה: ׀
יִטּוֹלְמָה לְאֶ-שְׂמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל-הַשָּׁלַל
וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כְּלֹתָם אֹתָם:

19. w'lamah lo'-shama`at b'qol Yahúwah wata`at 'el-hashalal wata`as hara` b'eyney Yahúwah.

1Sam15:19 Why then did you not obey the voice of **יהוה**, but rushed upon the spoil and did what was evil in the sight of **יהוה**?

<19> καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου;

19 kai hina ti ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,
And why did you not hearken to the voice of YHWH,

all' hōrmēsas tou thesthai epi ta skylla kai epoiēsas to ponēron enōpion kyriou?
but did haste to fasten upon the spoils, and did the wicked thing before YHWH?

אָפּוֹרְמוֹסְתָּ אֶתְּ הַשָּׁמַיִם לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעָשִׂיתָ לָנוּ כְּכָל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְנוּ
פְּלוֹסוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעָשִׂיתָ לָנוּ כְּכָל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְנוּ

כַּיֵּאמֹר נְשֹׂא אֶל-שָׁמַיִם אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּי בְּקוֹל יְהוָה
וְאֵלֶיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיָּא אֶת-אֲנִי מִלְּךָ עַמְּלֵק
וְאֶת-עַמְּלֵק הִחָרַמְתִּי:

20. wayo'mer Sha'ul 'el-sh'mu'El 'asher shama`ti b'qol Yahúwah wa'elek baderek 'asher-sh'lachani Yahúwah wa'abi' 'eth-'Agag melek `Amaleq w'eth-`Amaleq hecheram'ti.

1Sam15:20 Then Shaul said to Sh'mu'El, Because I did obey the voice of אָפּוֹרְמוֹסְתָּ, and went on the journey on which אָפּוֹרְמוֹסְתָּ sent me, and have brought back Agag the king of Amaleq, and have utterly destroyed the Amalekites.

<20> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Διὰ τὸ ἀκουσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἀπέστειλέν με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ καὶ τὸν Ἀμαληκ ἐξωλέθρευσα·

20 kai eipen Saoul pros Samouēl Dia to akousai me tēs phōnēs tou laou;
And Saul said to Samuel, Because of my hearing the sound of the people,
kai eporeuthēn en tē hodō, hē apesteilēn me kyrios,
and I went in the way in which sent me YHWH.

kai ēgagon ton Agag basilea Amalēk kai ton Amalēk exōlethreusa;
And I brought Agag, king of Amalek, and I utterly destroyed Amalek.

וְבָקְרָהּ אֶת-אֲנִי מִלְּךָ עַמְּלֵק וְאֶת-עַמְּלֵק הִחָרַמְתִּי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעָשִׂיתָ לָנוּ כְּכָל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְנוּ
כַּיֵּאמֹר נְשֹׂא אֶל-שָׁמַיִם אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּי בְּקוֹל יְהוָה וְאֵלֶיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיָּא אֶת-אֲנִי מִלְּךָ עַמְּלֵק וְאֶת-עַמְּלֵק הִחָרַמְתִּי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעָשִׂיתָ לָנוּ כְּכָל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְנוּ

21. wayiqach ha'am mehashalal tso'n ubaqar re'shith hacherem liz'boach laYahúwah 'Eloheyak baGil'gal.

1Sam15:21 But the people took some of the spoil, sheep and oxen, the choicest of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice to אָפּוֹרְמוֹסְתָּ your El at Gilgal.

<21> καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποιμνία καὶ βουκόλια, τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος, θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγαλοῖς.

21 kai elaben ho laos tōn skylōn poimnia
And took the people of the spoils of the flocks
kai boukolia, ta prōta tou exolethreumatōs,
and the herds, the first-fruits of the offering for consumption,
thysai enōpion kyriou theou hēmōn en Galgalōis.
to sacrifice before YHWH our El in Galgalōis.

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל לַיהוָה בְּעֵלֹת וּזְבָחִים כְּשֹׁמֵעַ
בְּקוֹל יְהוָה הֲנֵה שֹׁמֵעַ מִזְבַּח טוֹב לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים׃

22. wayo'mer Sh'mu'El hachephets laYahúwah b`oloth uz'bachim kish'mo`a b'qol Yahúwah hinneh sh'mo`a mizebach tob l'haq'shib mecheleb 'eylim.

1Sam15:22 Sh'mu'El said, Has **אָיָאָאָ** as much **delight in** burnt offerings and **sacrifices** as in obeying the voice of **אָיָאָאָ**? **Behold**, to obey is **better than sacrifice**, and to **heed** than the **fat** of rams.

<22> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Εἰ θελήτῳ τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου; ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν·

22 kai **eipen** Samouēl **Ei thelēton** tō **kyriō** holokautōmata kai **thysiai**
And Samuel said, Does want YHWH whole burnt-offerings and sacrifices,
hōs to akousai phōnēs kyriou?
as compared to hearkening to the voice of YHWH, no.

idou akoē hyper thysian agathē kai hē epakroasis hyper stear kriōn;
Behold, hearkening is better than sacrifice, and heeding over the fat of rams.

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל לַיהוָה בְּעֵלֹת וּזְבָחִים כְּשֹׁמֵעַ
בְּקוֹל יְהוָה הֲנֵה שֹׁמֵעַ מִזְבַּח טוֹב לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים׃

23. ki chata'th-qesem meri w'awen uth'raphim haph'tsar ya'an ma'as'at 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k mimelek.

1Sam15:23 For rebellion is as **the sin** of witchcraft, and **stubbornness** is as **iniquity** and **idolatry**. Because you have rejected **the word** of **אָיָאָאָ**, He has also rejected you **from being king**.

<23> ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ.

23 **hoti hamartia oiōnisma estin**, odyne kai ponous **theraphin** epagousin;
For sin is as an omen, grief and miseries teraphim bring upon.

hoti exoudenōsas to hrēma kyriou,
Because you treated with contempt the word of YHWH,
kai exoudenōsei se kyrios mē einai basilea epi Israēl.
even treats you with contempt YHWH to not be king over Israel.

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-שְׂמוּאֵל חֲטָאתִי כִי-עָבַרְתִּי אֶת-פִּי-יְהוָה וְאֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי יְרֵאֲתִי אֶת-הָעָם וְאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃

24. wayo'mer Sha'ul 'el-Sh'mu'El chata'thi ki-`abar'ti'eth-pi-Yahúwah w'eth-d'bareyak ki yare'thi 'eth-ha`am wa'esh'ma` b'qolam.

1Sam15:24 Then Shaul said to Sh'mu'El, I have sinned that I have indeed transgressed the command of יהוה and your words, because I feared the people and listened to their voice.

<24> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Ἠμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥήμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν·

24 kai eipen Saoul pros Samouēl Hēmartēka hoti parebēn ton logon kyriou And Saul said to Samuel, I have sinned, that I violated the word of YHWH, kai to hrēma sou, hoti ephobēthēn ton laon kai ēkousa tēs phōnēs autōn; and the saying by you; for I feared the people, and I hearkened to their voice.

יהוה אלהינו וישמעאל לא אָתַתְּ חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאַשְׁתַּחֲוֶה לְיְהוָה
אָתַתְּ חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאַשְׁתַּחֲוֶה לְיְהוָה

25. w'`atah sa' na' 'eth-chata'thi w'shub `imi w'esh'tachaweh laYahúwah.

1Sam15:25 Now therefore, please pardon my sin and return with me, that I may worship יהוה.

<25> καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

25 kai nyn aron dē to hamartēma mou kai anastrepson met' emou, And now, take away indeed my sin, and return with me! kai proskynēsō kyriō tō theō sou. and I shall do obeisance to YHWH your El.

כִּוְיֵאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּהּ
אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: ׀

26. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul lo' 'ashub `imak ki ma'as'tah 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k Yahúwah mih'yoth melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:26 But Sh'mu'El said to Shaul, I shall not return with you; for you have rejected the word of יהוה, and יהוה has rejected you from being king over Yisra'El.

<26> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥήμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

26 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouk anastrephō meta sou, And Samuel said to Saul, I shall not return with you. hoti exoudenōsas to hrēma kyriou, For you treated with contempt the saying of YHWH, kai exoudenōsei se kyrios tou mē einai basilea epi ton Israēl. and shall treat you with contempt YHWH to not be king over Israel.

כִּזְוִיָּסָב שְׁמוּאֵל לְלֶכֶת וַיַּחֲזֹק בְּכַנְף-מְעִילוֹ וַיִּקְרָע:
אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: ׀

27. wayisob Sh'mu'El laleketh wayachazeq bik'naph-m'ilo wayiqara`.

1Sam15:27 As Sh'mu'El turned to go, he seized the edge of his robe, and it tore.

<27> καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν.
καὶ ἐκράτησεν Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό·

27 kai apestrepsen Samouēl to prosōpon autou tou apelthein.

And Samuel turned his face to go forth,

kai ekratēsen Saoul tou pterygiou tēs diploidos autou kai dierrēxen auto;

and Saul took hold of the border of his doubled garment, and tore it.

לְכָנָפִי חֶזֶק-כֶּסֶף אֶחָד לְכָנָפִי חֶזֶק אֶחָד 28
:חֶזֶק חֶזֶק חֶזֶק אֶחָד חֶזֶק חֶזֶק חֶזֶק
כַּחֲוֵי אֶמְרָא אֶלְיֹו שְׂמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת-מַמְלַכּוֹת יִשְׂרָאֵל
מֵעַלְיָי הַיּוֹם וַיִּתְּנָהּ לְרֵעִי הַטּוֹב מִמֶּנִּי:

28. wayo'mer 'elayu Sh'mu'El qara` Yahúwah 'eth-mam'l'kuth Yis'ra'El me`aleyak hayom un'thanah l're`ak hatob mimeak.

1Sam15:28 So Sh'mu'El said to him, אֶחָד has torn the kingdom of Yisra'El from you today and has given it to your neighbor, who is better than you.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουηλ Διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ἰσραηλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ·

28 kai eipen pros auton Samouēl Dierrēxen kyrios tēn basileian Israēl

And said to him Samuel, YHWH tore your kingdom from Israel,

ek cheiros sou sēmeron

from out of your hand today,

kai dōsei autēn tō plēsion sou tō agathō hyper se;

and he shall give it to your neighbor, to the one good over you.

כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:
כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם
כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם
כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם

29. w'gam netsach Yis'ra'El lo' y'shaqer w'lo' yinachem ki lo' 'adam hu' l'hinachem.

1Sam15:29 Also the glory of Yisra'El shall not lie nor repent; for He is not a man that He should repent.

<29> καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραηλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.

29 kai diairethēsetai Israēl eis duo,

And Israel shall be divided into two,

kai ouk apostrepsei oude metanoēsei,

and He shall not turn, nor shall change his mind,

hoti ouch hōs anthrōpos estin tou metanoēsai autos.

for not as a man is he to change the mind.

כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם 30

ויאמר חטאתי עתה כבודני נא נגד זקני-עמי
ונגד ישראל ושוב עמי והשתחוריתי ליהוה אל-הידי:

30. wayo'mer chata'thi `atah kab'deni na' neged ziq'ney-`ami
w'neged Yis'ra'El w'shub `imi w'hish'tachawaythi laYahúwah 'Eloheyak.

1Sam15:30 Then he said, I have sinned;
but please honor me now before the elders of my people and before Yisra'El,
and go back with me, that I may worship יי' your El.

<30> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἠμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ
καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου.

30 kai eipen Saoul Hēmartēka, alla doxason me dē enōpion presbyterōn Israēl
And Saul said, I have sinned, but glorify me before the elders of Israel,
kai enōpion laou mou kai anastrepson met' emou,
and before my people, and return with me!
kai proskynēsō tō kyriō theō sou.
and I shall do obeisance to YHWH your El.

וישוב שמואל אחרי שאול והשתחו שואל ליהוה: ם
ויאמר חטאתי עתה כבודני נא נגד זקני-עמי ונגד ישראל ושוב עמי והשתחוריתי ליהוה אל-הידי:

31. wayashab Sh'mu'El 'acharey Sha'ul wayish'tachu Sha'ul laYahúwah.

1Sam15:31 So Sh'mu'El turned back after Shaul, and Shaul worshiped יי'.

<31> καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουὴλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ.

31 kai anestrepson Samouēl opisō Saoul, kai prosekynēsen tō kyriō.
And Samuel returned behind Saul, and he did obeisance to YHWH.

ויאמר חטאתי עתה כבודני נא נגד זקני-עמי ונגד ישראל ושוב עמי והשתחוריתי ליהוה אל-הידי:
ויאמר חטאתי עתה כבודני נא נגד זקני-עמי ונגד ישראל ושוב עמי והשתחוריתי ליהוה אל-הידי:
ויאמר חטאתי עתה כבודני נא נגד זקני-עמי ונגד ישראל ושוב עמי והשתחוריתי ליהוה אל-הידי:
ויאמר חטאתי עתה כבודני נא נגד זקני-עמי ונגד ישראל ושוב עמי והשתחוריתי ליהוה אל-הידי:

32. wayo'mer Sh'mu'El hagishu 'elay 'eth-'Agag melek `Amaleq
wayelek 'elayu 'Agag ma`adanoth wayo'mer 'Agag 'aken sar mar-hamaweth.

1Sam15:32 Then Sh'mu'El said, Bring me Agag, the king of Amaleq.
And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

<32> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ.
καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγὰγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;

32 kai eipen Samouēl Prosagagete moi ton Agag basilea Amalēk.
And Samuel said, Bring to me Agag king of Amalek.
kai prosēlthen pros auton Agag tremōn, kai eipen Agag Ei houtōs pikros ho thanatos?
And came forward to him Agag trembling. And Agag said, Is thus bitter death?

ויאמר חטאתי עתה כבודני נא נגד זקני-עמי ונגד ישראל ושוב עמי והשתחוריתי ליהוה אל-הידי:
ויאמר חטאתי עתה כבודני נא נגד זקני-עמי ונגד ישראל ושוב עמי והשתחוריתי ליהוה אל-הידי:

לגויאמר שמואל פאָשר שְׂכָלָה נָשִׁים חֲרָבָהּ כִּן־תִּשְׁפַל
מִנָּשִׁים אָמַר וַיִּשְׁפֹּר שְׂמוּאֵל אֶת־אַגַּג לְפָנָי יְהוָה בַּגִּלְגָּל: ם

33. wayo'mer Sh'mu'El ka'asher shik'lah nashim char'bek ken-tish'kal minashim 'imek way'shaseph Sh'mu'El 'eth-'Agag liph'ney Yahúwah ba Gil'gal.

1Sam15:33 But Sh'mu'El said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women.

And Sh'mu'El hewed Agag to pieces before אָגַג at Gilgal.

<33> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Αγαγ Καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου.

καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Αγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ.

33 kai eipen Samouēl pros Agag Kathoti ēteknōsen gynaikas hē hromphaia sou, And Samuel said to Agag, As made childless women broadsword your,

houtōs ateknōthēsetai ek gynaikōn hē mētēr sou.

thus shall be made childless among women mother your.

kai esphaxen Samouēl ton Agag enōpion kyriou en Galgal.

And Samuel slew Agag in the presence of YHWH in Galgal.

:לְיָד וַיִּלְךְ שְׂמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׂאוּל:

34. wayelek Sh'mu'El haRamathah w'Sha'ul `alah 'el-beytho Gib`ath Sha'ul.

1Sam15:34 Then Sh'mu'El went to Ramah, but Shaul went up to his house at Gibeah of Shaul.

<34> καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαιμ, καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα.

34 kai apēlthen Samouēl eis Armathaim,

And Samuel went forth unto Armathaim,

kai Saoul anebē eis ton oikon autou eis Gabaa.

and Saul ascended unto his house in Gabaa.

לְיָד וַיִּלְךְ שְׂמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׂאוּל:
לְיָד וַיִּלְךְ שְׂמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׂאוּל:
לְיָד וַיִּלְךְ שְׂמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׂאוּל:

לְיָד וַיִּלְךְ שְׂמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׂאוּל:
לְיָד וַיִּלְךְ שְׂמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׂאוּל:
לְיָד וַיִּלְךְ שְׂמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׂאוּל:

35. w'lo'-yasaph Sh'mu'El lir'oth 'eth-Sha'ul `ad-yom motho ki-hith'abel Sh'mu'El 'el-Sha'ul waYahúwah nicham ki-him'lik 'eth-Sha'ul `al-Yis'ra'El.

1Sam15:35 Sh'mu'El did not see Shaul again until the day of his death; for Sh'mu'El grieved over Shaul. And אָגַג regretted that He had made Shaul king over Yisra'El.

<35> καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ.

καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραηλ.

35 kai **ou** prosetheto **Samouēl eti idein** ton **Saoul heōs hēmeras** thanatou autou,
And did not proceed Samuel to see Saul again until the day of his death,

hoti epenthei Samouēl epi Saoul;
for Samuel mourned over Saul.

kai **kyrios metemelēthē hoti ebasileusen** ton **Saoul epi Israēl.**
And YHWH repented that Saul reigned over Israel.